

Il Balcan ans pertutga

Fastizs dals conflicts er en Svizra

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **A la fin da 2003 dumbrava la Svizra strusch 200 000 burgais da Serbia-Montenegro, cunzunt Cosovars. Tiers vegnan burgais da l'Albania, la Bosnia-Ercegovina e Macedonia. A Turitg vivan uschè blers cristians ortodoxs da lingua serba che la «NZZ» ha tractà manidlamain las dispitas aifer lur cummin-baselgia en connex cun lur uestg. Ins n'astga tuttina betg metter en dubi che nus essan pertutgads da quai che succeda en lezs pajais.** Il linguatg diplomatic dals davos onns ha creà in'expressiun nova per l'intschess relativ, anc schlargià cun la Croazia limitrofa; quest conglomerat numn'ins «il Balcan dal vest». Lezs pajais, dano l'Albania, fachevan part dal stadi proclamà 1918 sco «reginam dals Serbs, Croats e Slovans», rebattegià «Jugoslavia» 1929, partì 1941, restaurà 1945 e partì puspè 1991. Lur svilup han retardà las guerras crudaiplas ch'als ha tutgads pervi da questa segunda partiziun. La revista trimestrala dal Departament federal d'affars esteriurs (DFAE) deditgescha ses segund numer da 2005 a quels pajais dal punct da vista svizzer. La resumaziun suandanta sa basescha sin l'ediziun taliana*.

Ni guerra ni pasch

L'editorial da schefredactura Silvia Müller (p. 3) entschaiva e concluda cun duas definiziuns da la pasch tenor il filosof ollandais Baruch de Spinoza (1632–1677). Il citat introductiv tuna: «Pasch na vul betg dir absenza da guerra». La pasch n'è betg turnada en il Balcan dal vest suenter ils armistizis: «Dunnas, umens ed uffants èn traumatizats; blers vivan en paupradad». La conclusiun da Spinoza tuna: «La pasch è ina virtid, ina tenuta spiertala, ina tendenza a far il bain, a promover fidanza e gistia». Lura descrivan dus collavuratur dal DFAE la

situaziun en il Balcan dal vest, «regiun prioritara da nossa politica exteriura» (p. 8) dapi l'entschatta da las guerras 1991: «Ins ha stabilisà e reconstruì ils pajais ruinads da la guerra. Plaun a plaun avanza la democrazia ed ils princips dal stadi da dretg. Tuts pajais da la regiun sa volvan vers l'UE (...). Ma avant l'adesiun stoni schliar blers problems, numnadain la flaiveltezza da l'economia, la gronda proporziun da dischoccupads, il return dals fugitivs e la tenuta areguard ils criminals da guerra» (p. 8). Ils auturs han scrit il paragraf davart la Croazia (4,5 milliuns olmas) avant la suspensiun da las tractativas d'adesiun prevesidas; l'UE ha stuì prender questa mesira energica perquai che raits naziunalistas croatas impedeschan la collavuraziun cun il Tribunal penal internaziunal per l'anterura Jugoslavia. Anc mender statti en Bosnia-Ercegovina (4,2 milliuns olmas) «adina dividida en duas parts definidas tenor las etnias (...). Quai ha pussibilità da metter fin a la guerra, ma la realisaziun da las reformas progredescha cun stenta e fadia, cunzunt perquai che la vita politica è dominada da gruppas naziunalistas ord las differentas etnias. La cuminanza internaziunala sto decider cun decretis che chaschuneschan grevas crisas politicas. En 2005 duain ils dus stadis regiunals surdar cumpetenzas al stadi central; plinavant duain ins elavurar ina cunvegna (...) d'associaziun cun l'UE» (p. 8). La Macedonia (2 milliuns olmas) «ha fatg gronds progress sin la via vers l'UE ed ina distribuziun da pussanza tranter las cuminanze etnicas; quai succeda darar en il Balcan. Dentant resta la situaziun economica e politica precaria, (...) spezialmain perquai ch'igl è grev da vegnir perina davart la realisaziun concreta da la decentralisaziun» (p. 8).

Zavrar la Serbia

Ils problems principals derivan da quai

che ha num uffizialmain «Serbia-Montenegro» (en total 8,2 milliuns olmas): «La situaziun politica en Serbia n'è anc betg stabla avunda per far avanzar svelt las refurmas. La partida la pli ferma è dominada dals naziunalists radicals (...). La regenza da Montenegro [sper il Mar adriatic, var 600 000 olmas, G. S.-C.] brama da sa zavrar da Serbia e prova d'impedir l'elecziun d'in parlament dal stadi cuminaivel; forsia vegn schizunt ina votaziun davart l'indipendenza. Tschintg onns suenter la guerra resta il Cosovo [strusch 2 milliuns olmas, G. S.-C.] formalmain ina 'provinza' da Serbia-Montenegro. Sco protectorat internaziunal giuda'l dentant in'autonomia relativa; sias relaziuns cun la Serbia restan minimalas. Ils rapports tranter [Albanais e Serbs] èn dominads da la tema; mintga cuminanza viva separada en ses agen intschess, ed il dialog para tuttafatg nunpussaivel. Ils plis Albanais pretendan l'indipendenza, ma questa na san ils plis Serbs da Cosovo betg acceptar. La cuminanza internaziunala (...) ha guntgè ina posiziun omogena davart l'avvegnir dal pajais. Dentant na san ins betg pli suspender la retschertga d'ina schliaziun. 2005 duain ins pia instradar discussiuns davart il status internaziunal definitiv da Cosovo (...). Per amur da noss pajais duai il Balcan dal vest vegnir pli stabel, protegè da la guerra, adina dappi schanià da la criminalitad organisada e da l'exodus massiv da fugitivs, integrà en las structurass europeanas ed atlanticas» (pp. 8-9). Ins duai era far endament ch'ina gronda via navigabla, il Danubi, traversa la Serbia tranter l'Ungheria ed il Balcan da l'ost (Bulgaria e Rumenia) che duess aderir 2007 a l'UE. Da l'autra vart encleg'ins, legend tranter las lingias, che la Serbia ha sa fatga uschè odiada, durant las guerras dals onns novanta, che las regiuns limitrofas vulan la zavrar per segirar lur agen avegnir.

La diaspora e sia patria oriunda

I s'enclegia ch'il numer da la revista dal DFAE deditgà al Balcan dal vest resguarda spezialmain quels burgais dals stadis en dumonda che stattan en Svizra. Dus artitgels rapportan davart lezzas gruppas. Walter Müller, correspundent da Radio DRS, punctuescha: «Ils daners da la diaspora servan per bajegiar chasas. En l'intschess albanais da Macedonia, per exempel, han ins eregì vitgs entirs cun ils daners tramess da parents che stattan en Svizra u Germania (...). I na savess survivor nagin pajais balcanic senza ils daners da la diaspora; la gliעד stuess murir da fom. In Albanais cun ina buna plazza da lavur en l'exteriur mantegna almain tschintg persunas en ses vitg cun sia paja» (pp. 18-19). Els emigrads gidan cun daners, ma na turnan pli a viver en patria: «I san fitg bain ch'igl è vaira grev da reussir en in pajais nua che l'administraziun è cumplitgada, la segirtad legala pitschna e la situaziun politica precara. Ins po duvrar ils daners spargnads per avrir ina garascha u ina scrivaria, ma i na tanscha per in'activitad relevanta. Tgi è pront da s'unfrir en Serbia per paucs tschients euros, sch'el sa gudagnar millis sco inschigner en il pajais ester nua ch'el è integrà? (...) Tgi che sa ir davent dal Balcan dal vest parta anc adina» (p. 19).

Cosovara a Winterthur

I fascinescha d'udir da singuls destins balcanics en Svizra. La schurnalista Elisabeth Kaestli rapporta da la *Cosovara Hava Shala Gerguri* a Winterthur. Ses drama ha entschavi cur che sia patria facheva anc part da la Jugoslavia comunista: «La polizia serba l'ha arrestada perquai ch'ella, sco gimnasiasta da 17, aveva fatg part d'acziuns da protest. Ins l'ha sentenziada a set onns praschun... e relaschada suenter quatter grazia ad 'Amnesty International'. Ma la polizia l'ha per-

sequitada vinavant enfin a sia fugia cun ses futur consort. En Svizra è la arrivada 1991, spussada fisicamain e mentalmain. Per vegnir acceptada sco asilanta, ha la duvrà trais mais. Ella ha emprendì tudestg ed instruì lingua e cultura materna; plinavant è la stada traductura, manadra da gruppas da gieus e cussegliadra per il Forum intercultural da Winterthur. Ella punctuescha, 'Jau hai m'integrada grazia als curs da tudestg. Ins sa s'integrar mo restond activ. Jau hai basegnà plis onns per viver plainamain qua (...). Adina hai lavurà per gidar la gliעד da Cosovo, per la trametter daners e vestgadira. S'enter la guerra ha la finalmain savì turnar en Cosovo, (...) ma sias aspectativas èn vegnidas trumpadas (...). Uschia ha la decidì da restar en Svizra (...). En Cosovo ha la registrà surpraisa ch'ella sa regordia savens da ses amits ed enconuscents en Svizra: 'Jau sun daventada conscienta da mia rait d'amis en Svizra. Jau chapeschel la patria sco in lieu cun persunas che ma stattan datiers (...). Ella è vegnida ina sort liom tranter ils emigrads e la populaziun svizra: 'Bliers geniturs albanais na sa fidan tuttavìa betg da sasezs; i èn schenads e temelitgs e stattan da la vart. Lura na datti nagin dialog tranter immigrads ed indigens; quai stgaffescha problems nua che jau ma sent moralmain obligada da gidar. I dat conflicts vehements da generaziuns tranter ils uffants creschids si en Svizra e lur geniturs che defendan lur tradiziuns e savens na san tudestg. Perquai lavura Gerguri senza chalar, dat scola [per uffants] e curs da furmaziun per geniturs, fa referats, cusseglia e translatescha per ses cumpatriots» (pp. 20-21). Igl è evident che nossa societad basegna tals umans che construeschan punts tranter duas culturas.

*Svizzera oltre 2005/2. Addressa: DFAE, Infurmaziun, Chasa federala vest, 3003 Berna